

◎原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定第四条2に規定する取極に関する日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の交換公文

(略称) 英国との原子力平和的利用協力協定第四条2に規定する取極

二〇一九年 二月二二日 ロンドンで
二〇二一年 一月 一日 効力発生
二〇二一年 一月一八日 告示

(外務省告示第一八号)

目次	ページ
英国側書簡	九六五
日本側書簡	九六七

(原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府との間の協定第四条2に規定する取極に関する日本国政府とグレートブリテン及び北アイルランド連合王国政府との間の交換公文)

(英国側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本官は、千九百九十八年二月二十五日に作成された原子力の平和的利用における協力のためのグレート・ブリテン及び北部アイルランド連合王国政府と日本国政府との間の協定(以下「協定」という。)(に言及するとともに、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国(以下「連合王国」という。)(の欧州原子力共同体(以下「ユーラトム」という。)(からの脱退を反映するために適当な時期に協定を改正する必要性を認識する光榮を有します。

本官は、更に、連合王国及び国際原子力機関が、千九百七十六年九月六日に作成された核兵器の不拡散に関する条約に関連するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国における保障措置の適用に関するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国、欧州原子力共同体及び国際原子力機関の間の協定で、千九百九十八年九月二十二日に作成された同協定の追加議定書により補足されたものに代わる核兵器の不拡散に関する条約に関連するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国における保障措置の適用に関するグレートブリテン及び北アイルランド連合王国と国際原子力機関との間の協定で、二千十八年六月七日に作成された同協定の追加議定書により補足されたもの(以下「二者間保障措置協定」という。)(を同日に署名したことを日本国政府に対して通報する光榮を有します。

本官は、更に、連合王国政府が、千九百五十七年三月二十五日に作成された欧州原子力共同体を設立する条約に基づいて連合王国において適用されてきた保障措置に代わる保障措置を適用するための二千十八年原子力保障措置法等の国内法令(以下「連合王国の国内保障措置制度」という。)(を整備したことを日本国政府

英国との原子力平和的利用協力協定第四条2に規定する取極

Excellency,

I have the honour to refer to the Agreement between the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of Japan for Co-operation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on February 25, 1998 (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to recognise the need to amend the Agreement in due course to reflect the withdrawal of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland (hereinafter referred to as "the United Kingdom") from the European Atomic Energy Community (hereinafter referred to as "EURATOM").

(UK Note)

London, 22 February 2019

I have further the honour to notify the Government of Japan that the United Kingdom and the International Atomic Energy Agency signed the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons on June 7, 2018, as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on the same date (hereinafter referred to as "the Bilateral Safeguards Agreement"), which will replace the Agreement between the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland, the European Atomic Energy Community and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on September 6, 1976, as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on September 22, 1998.

I have further the honour to notify the Government of Japan that the Government of the United Kingdom has developed national legislation (hereinafter referred to as "the UK Domestic Safeguards Regime"), such as the Nuclear Safeguards Act 2018, to apply safeguards which will replace

英国との原子力平和的利用協力協定第四条2に規定する取極

府に対して通報する光榮を有します。

これらの進展に鑑み、本官は、協定第四条2の規定に従い、次の取極を連合王国政府に代わって提案する光榮を有します。

協定第四条1に規定する「この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質」は、連合王国内においては、二者間保障措置協定及び連合王国の国内保障措置制度の適用を受ける。二者間保障措置協定が実施されているときは、協定第二条(b)の要件を満たしているものとする。

本官は、前記の提案が日本国政府により受諾される場合には、この書簡及びその旨の閣下の返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が二者間保障措置協定が効力を生ずる時に効力を生じ、連合王国のユーラトムからの脱退を反映するために協定を改正する議定書が効力を生ずる時まで引き続き効力を有するものとする。これを提案する光榮を有します。

本官は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年二月二十二日 ロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国

ビジネス・エネルギー・産業戦略省次官 アレックス・チズム

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在

日本国特命全權大使 鶴岡公二閣下

九六六

the safeguards that have been applied in the United Kingdom pursuant to the Treaty establishing the European Atomic Energy Community, done on March 25, 1957.

In view of the above-mentioned developments, I have the honour to propose on behalf of the Government of the United Kingdom the following arrangement pursuant to paragraph 2 of Article 4 of the Agreement:

"Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product" as referred to in paragraph 1 of Article 4 of the Agreement, while within the United Kingdom, shall be subject to the Bilateral Safeguards Agreement and the UK Domestic Safeguards Regime. Implementation of the Bilateral Safeguards Agreement shall be considered as fulfilling the requirement of paragraph (b) of Article 2 of the Agreement.

If the foregoing proposal is acceptable to the Government of Japan, I have the honour to propose that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force when the Bilateral Safeguards Agreement enters into force and shall remain in force until the entry into force of a protocol to amend the Agreement to reflect the withdrawal of the United Kingdom from EURATOM.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Alex Chisholm
Permanent Secretary
for the Department for Business
Energy and Industrial Strategy
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

His Excellency
Mr. TSURUOKA Koji
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
The United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

(日本側書簡)

書簡をもって啓上いたします。本使は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(英国側書簡)

本使は、日本国政府に代わって前記の提案を受諾することを確認することと、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成するものとみなし、その合意が二者間保障措置協定が効力を生ずる時に効力を生じ、連合王国のユーラトムからの脱退を反映するために協定を改正する議定書が効力を生ずる時まで引き続き効力を有するものとすることに同意する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、ここに閣下に向かって敬意を表します。

二千十九年二月二十二日ロンドンで

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国駐在
日本国特命全權大使 鶴岡公二

グレートブリテン及び北アイルランド連合王国

ビジネス・エネルギー・産業戦略省次官

アレックス・チズム閣下

(Japanese Note)

Translation

London, February 22, 2019

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(UK Note)"

I have the honour to confirm on behalf of the Government of Japan that the foregoing proposal is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force when the Bilateral Safeguards Agreement enters into force and shall remain in force until the entry into force of a protocol to amend the Agreement to reflect the withdrawal of the United Kingdom from EURATOM.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) TSURUOKA Koji
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan to
The United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

His Excellency
Mr. Alex Chisholm
Permanent Secretary,
for the Department for Business,
Energy and Industrial Strategy
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland

（参考）

この取極は、英国の欧州原子力協同体（ユートラム）からの脱退に伴う同国において適用される保障措置の変更を踏まえ、平成一〇年二月二五日に署名された同国との原子力平和的利用協力協定（平成一〇年二国間条約集参照）において保障措置の変更に対応するためのものである。